



# CONCORDE

Organe Culturel

Direktoro :  
Hubert FERÉZ

Abonprezo : 3 F  
Subtenabono : 5 F

## NICA STELO

7, Avenue de Reims  
NICE (Franĉujo)

NICE - ESPERANTO - COTE D'AZUR

C.C. Postal TOULOUSE 632.15

N° 18

Trimestriel

Septembro 1968

### ATENTINDA DOKUMENTO

La nunan numeron de nia bulteno mi dediĉas al publikigo de artikolo, kiun mi konsideras tre grava, fruktodona, decidiga por la necesa propagando farota antaŭ la rekomenco de la kursoj. Ĝi estas redaktita de distingita pedagogo, nia kunlaboranto Pierre CAVELAN, Membro de la Lingva kaj Kultura Komitato "CONCORDE". H.F.

#### SUGGESTION PEDAGOGIQUE

par Pierre CAVELAN, Chef de Service Educatif

Les langues dites étrangères et les langues mortes occupent une place très importante dans les programmes de l'enseignement secondaire, puisque pour un horaire hebdomadaire global de vingt cinq heures environ de cours, de six à neuf heures leur sont consacrées suivant les classes. Et, bien entendu, nous devons y ajouter le temps exigé par la rédaction des devoirs, les préparations diverses et l'acquisition des leçons.

Les études précitées comportent une valeur éducative réelle, que nous ne discuterons pas, et visant de plus un but pratique, l'usage d'une langue étrangère s'avérant d'autant plus précieux que les voyages se développent constamment dans le monde, les occasions de s'en servir ne peuvent que se multiplier au même rythme. Quant aux langues mortes, le grec et le latin, si elles ne sont plus parlées, elles ont de nombreux rapports étymologiques avec les langues de l'Europe Occidentale et on peut par conséquent leur reconnaître, outre leur valeur intellectuelle, un caractère indirectement utilitaire.

Mais ces mérites reconnus aux unes et aux autres sont-ils suffisants pour que nous n'ayons aucune critique à apporter à la part que prennent les dites langues dans les emplois du temps auxquels sont astreints tous nos jeunes étudiants, quelle que soit la diversité de leurs aptitudes et des professions auxquelles ils se destinent ?

Ce qui nous paraît évident c'est qu'elles exigent trop de temps pour le résultat pratique qu'en retire la majeure partie des élèves.

A tous les niveaux on reconnaît que les programmes scolaires sont trop lourds et de récents rallègements confirment que cette préoccupation a atteint l'échelon ministériel.

Pour obtenir le baccalauréat au terme de leurs études secondaires les jeunes doivent, ou sacrifier aux programmes tout leur temps, y compris celui qui pourrait être réservé aux loisirs et consacré au jeu, aux sports ou aux arts, ou courir les risques d'un échec, qui frappe chaque année environ la moitié de l'effectif des candidats.

Au moins pourrait-on penser, si nous n'en n'avions l'expérience, qu'au niveau du baccalauréat un élève, qui vient de passer sept ans à étudier au rythme précité une langue étrangère, est en mesure de l'écrire et de la parler couramment... Il serait intéressant d'effectuer un sondage à cet égard dans les classes terminales, mais intuitivement, en fonction des cas multiples que nous connaissons ou que nous rencontrons, nous avancerons l'hypothèse que la grande majorité des élèves est incapable d'utiliser convenablement la langue ainsi étudiée pendant plusieurs années.

Cette impression paraît confirmée par les rencontres télévisées entre hommes d'état de pays différents. Il est exceptionnel qu'ils puissent s'exprimer dans une langue commune.

Nous en déduisons qu'une langue nationale élaborée de façon empirique et souvent peu cohérente à travers les siècles est difficilement accessible pour celui qui ne l'apprend pas dans sa première jeunesse et qui ne trouve pas l'occasion d'aller vivre au moins temporairement dans les pays où elle se parle.

Nous ajouterons en outre que les langues nationales étant multiples, le fait d'en apprendre deux, ou même trois ou quatre ne résoudrait pas le problème linguistique qui en résulte.

Et c'est alors que nous retrouvons une préoccupation qui n'est pas nouvelle, celle de voir l'humanité adopter une langue auxiliaire commune.

Et ce pourrait être encore considéré comme inaccessible utopie s'il n'y avait eu la géniale création de l'espéranto par Louis-Lazare ZAMENHOF à la fin du siècle dernier.

Surtout que ne soit pas commise l'erreur de confondre la vie d'une langue avec la vie d'un être humain ; à quatre-vingts ans l'Espéranto doit nous paraître très nettement jeune. Mais déjà il s'est considérablement répandu dans le monde en dépit de la réticence des gouvernements pour l'introduire dans les programmes scolaires.

En effet, les faits sont là, qui confirment indiscutablement cette affirmation.

Un congrès universel s'est réuni chaque année, en dehors des périodes de guerre, depuis 1905 : TOKIO, BUDAPEST, ROTTERDAM et MADRID ont été les dernières villes choisies. Le prochain congrès doit avoir lieu à HELSINKI du 27 Juillet au 2 Aout 1969. L'usage est d'utiliser seulement l'espéranto au cours de ces congrès et il en résulte une fraternité enthousiasmante.

Il existe des espérantistes dans tous les pays du monde et l'annuaire de "L'UNIVERSALA ESPERANTO ASOCIO" publie les adresses de 4000 "délégués-consuls" environ pour soixante-dix-neuf pays. Et encore devons-nous mentionner l'existence d'une autre organisation internationale, la SENNACIEGA ASOCIO TUTMONDA (S.A.T.), qui a ses propres délégués et ses propres réunions universelles.

On ne compte pas moins de 20.000 volumes traduits ou rédigés directement dans la langue de ZAMENHOF.

De nombreux pays font des émissions régulières de radio en E<sup>o</sup>, et si l'on a pu compter 1807 émissions au cours de l'année 1965, le nombre en a largement dépassé 2000 actuellement.

L'U.N.E.S.C.O. l'a reconnu officiellement et a recommandé son usage par une "résolution officielle" à la huitième conférence générale à Montévidéo en 1954, et l'O.N.U. a fait imprimer une série d'affiches avec texte en espéranto à l'occasion de la déclaration des Droits de l'Homme, en décembre 1958.

Le Pape vient d'autoriser la célébration du culte catholique en espéranto et se serait mis à l'utiliser au nombre des dix langues dans lesquelles il termine son message pascal.

La Chine Populaire traduit en E<sup>o</sup> toutes les oeuvres de MAO ZEDONG (ainsi que s'écrit ce nom en langue internationale..) et publie mensuellement de copieuses revues dans cette langue.

Dans le monde des lettres, des arts, des sciences et même de la politique d'éminentes personnalités, dont de nombreux académiciens se sont affirmées comme favorables à l'espéranto, et cela s'explique d'autant plus que, si cette langue peut conquérir les gens simples par la facilité relative de son acquisition au niveau de la conversation usuelle par exemple, elle n'en constitue pas moins une merveilleuse source d'entraînement intellectuel quand il s'agit de traduire avec les nuances en langue internationale des textes littéraires d'un pays donné. Le thème contraint en particulier à rechercher une compréhension parfaite de la langue initiale.

Une circulaire ministérielle en date du 11 Octobre 1938 a bien autorisé des cours facultatifs d'espéranto dans les établissements du second degré. Mais comment obtenir de la part des élèves déjà surmenés et accablés de programmes monstrueux qu'ils suivent en outre des cours facultatifs sans sanction scolaire au terme de ceux-ci ?

Certes il est de brillants sujets qui en sont capables. Nous avons connu un élève qui, apprenant officiellement le latin, le grec, et l'anglais, s'offrait le luxe d'étudier par surcroît et par plaisir l'espagnol. Et il est finalement devenu professeur de faculté, agrégé d'espagnol.

Mais les disciples de cette qualité n'encombrent pas plus aujourd'hui qu'autrefois nos établissements et à leurs côtés de nombreux camarades aux ambitions plus modestes sont trop absorbés par les seuls programmes imposés.

Nous voulons bien que de plus en plus le baccalauréat soit exigé pour accéder à de très nombreuses professions. Mais la liste serait longue de celles-ci pour lesquelles la connaissance des langues mortes ou étrangères est en fait à peu près inutile.

Si l'on a pu dire que "l'objet de l'enseignement primaire n'était pas d'apprendre tout ce qu'il est possible de savoir, mais seulement ce qu'il n'est pas permis d'ignorer", on pourrait étendre ce principe de sagesse à l'enseignement secondaire, en raison des inconvénients de la tendance contraire jusqu'ici manifestée. Dans l'état actuel des choses, respecte-t-on l'adolescent, alors qu'on respecte si peu son droit à des loisirs et au plein épanouissement de sa personnalité ? Nous ne le pensons pas.

Une des réformes nécessaires consisterait simplement à donner à l'espéranto la même valeur qu'à toute autre langue en vue du baccalauréat. Il en résulterait, pour ceux qui l'adopteraient, une appréciable économie de temps et une acquisition utilitaire de premier ordre en même temps qu'une formation intellectuelle certaine. Cette innovation serait si judicieuse qu'elle ne manquerait pas de servir d'exemple à de nombreux pays.

L'étude de l'espéranto pourrait d'ailleurs se concevoir dès l'école primaire, y favoriser la correspondance interscolaire internationale et donner lieu au certificat d'études primaires à une épreuve du niveau de "L'ATESTO PRI LERNADO" homologué par l'Académie Espérantis au "NORMA ELEMENTA DIPLOMO" international.

A l'occasion du BEPC les candidats pourraient passer les épreuves de "L'ATESTO PRI SUPERA LERNADO" homologué au "NORMA SUPERA DIPLOMO" international.

Le baccalauréat devrait permettre, quant à lui, d'atteindre le niveau de "L'ATESTO PRI KAPABLECO", à l'usage de ceux qui veulent faire des cours ou donner des leçons d'espéranto du degré élémentaire ou moyen, ou qui désirent simplement posséder une attestation de leur bonne connaissance de l'espéranto.

Ce certificat peut être complété par un brevet de pédagogie (PEDAGOGIA ATESTO) : il correspond alors au "NORMA DIPLOMO PRI INSTRUA KAPABLECOS" international.

Enfin il existe en outre un diplôme des Hautes Etudes Espérantistes (DIPLOMO PRI ALTAJ ESPERANTAJ STUDCOJ) à l'usage de ceux qui, ayant une connaissance approfondie de la langue, pourront être appelés à professer dans les établissements d'enseignement supérieur ou à exercer des hautes fonctions de traducteurs. Ce diplôme correspond au "NORMA KLERECA DIPLOMO" international.

On est loin à ce niveau de certaines définitions simplistes de l'Espéranto. En vérité l'espéranto n'est simple que parce qu'il est rationnel, mais sa richesse est telle que Maurice GENEVOIX a pu écrire ceci ; "l'Espéranto est en mesure d'exprimer les nuances les plus subtiles de la pensée et du sentiment. Il est propre à permettre par conséquent l'expression la plus juste, la plus littéraire, la plus esthétique de nature à satisfaire les esprits les plus ombrageux et les plus particularistes et il ne peut pas porter ombrage aux fidèles des langues nationales". Quel témoignage peut ainsi surpasser celui du Secrétaire Perpétuel de l'Académie Française ?

L'usage de l'Espéranto se répandra obligatoirement dans les réunions internationales pour une meilleure compréhension entre les peuples et pas seulement dans les congrès espérantistes où il fait constamment les preuves de sa vitalité et de son incomparable valeur.

Mais, en ce qui concerne l'enseignement, il faut immédiatement lui donner droit de cité sur un plan d'égalité avec l'anglais, l'allemand, l'italien, l'espagnol, le russe, l'arabe, le portugais et l'hébreu. UN progrès en résultera pour les jeunes gens les moins doués au point de vue littéraire, mais de plus l'étude de l'espéranto ne pourra que faciliter, par ses racines internationales, les études linguistiques de tous les autres.

Pierre CAVELAN.

"Le Rond Point" 67, av. de la Bornala  
06-NICE - Tél.: 86.79.61

-----  
DONACOJ "por ke kresku CONCORDE"

Sro BOGO, Tourettes : 10 F - Sro ABONNEL, NICE : 10 F - Anonyme, Nice : 20 F  
Sro E.E. YELLAND, Aspremont : 50 F. Varman dankon !

-----  
I N V I T O

al la granda RENKONTIGO, kiu okazos en TOULON (Var)  
la 12 an kaj 13 an de Oktobro

PROGRAMO

12 an de oktobro, 18 a horo - Akcepto de la partoprenantoj ĉe Auberge de la Jeunesse de Six-Fours, Quartier Lombard (1 km. antaŭ Six-Fours) Nationale 559. (Pli entre 14 et 15 (carte Michelin 84) M. Kaj Mme AURIOL, telefono 94.21.43.

je la 20 a horo - Vespermanĝo servita de la "parents aubergistes"

je la 21 a horo - Noktokunveno : kinematografo - muziko - kantoj K.t.p.

je la 23h.30 - tranoktado en dormejo (oni rajtas kunporti sian propran dormosakon aŭ lui unun je prezo : 2 F)

Tarifo de restado en la "Auberge" :

Tranoktado : 3 F                      Tagmanĝo : 6 F

Matenmanĝo : 2 F                      Vespermanĝo : 5 F

Gastigon la Junulgastejo nedeviga laŭvola. Ni rezervos al kiu, tion deziras, ĉambron en hotelo (skribi al Samideanino JURQUET, Lycée Dumont d'Urville - 83 - TOULON).

Dimanĉon 13 an de oktobro : Je la 10 a horo, en Théâtre de la Jeunesse, en Toulon, Place d'Armes. Granda publika Kunveno, prezidota de Sro Jullien, Prezidanto de la Provenca Esperantista Federacio.

Je la 13 a horo, Komuna tagmanĝo en la Junulgastejo de Six-Fours.

Je la 14.30 horo, Ekskurso al la Mirinda Korniko tra Le Brusck kaj Notre-Dame de Mai

Je la 16 a horo, ĝenerala disiĝo.

A L V O K O - Mi ne dubas ke ĉiu esperantisto el nia regiono faros sian tutan eblon por partopreni tiun manifestacion kies programo estas vere allogega ! Bonega okazo por revidi amikojn kaj konatiĝi kun aliaj ! H.F.

ooooo Venu do mult nombre al Tulono-Six-Fours ! ooooo

Sendu tuj (se eble antaŭ la 9 a de oktobro) al nia tre Sindonema samedeanino, la Animantino de tiu manifestacio :

Sino C. JURQUET, Lycée Dumont d'Urville - 83 - TOULON.

Iom da poezio .....

Pro l'dancado lacigita,  
Car tro batis ŝia kor',  
Sur brak', mia apogita,  
ŝi de l'bal' sin ŝovis for. -

Inter gazo delikata  
Kiun levis ŝia sin'  
La plej bela flor' - karlata  
Taktomove lulis sin.

Sur kuseno perlamota  
ŝajnis ŝi, sub ŝia spir'  
Dormi sub kares'dorlota  
De diskreta amzefar'.

Ho ! mi pensis, tiel povu  
Lasi tempon pasi for !  
Ho ! sur ŝia sino dormi  
Kiel vi, feliŝa flor" !

G.A. NBEQUER

Tradukita en Esperanto de H. CASTEL

(Béquer (Gustave Adolfo) -- 1836-1870 -- hispano poeto. Li ludis en Hispanujo rolon kompareblan al tiu de Musset en Francio). (el Héroldo).

Iom por ridi :

RIMEDO -

- Doktoro, kiel povus mi malhelpi mian edzon paroli dumnokte ?  
- Mi simple povus konsili al vi lasi lin paroli dumtage.

Por propagando : 10 ekzempleroj de ĉi tiu número : 5 F

Rencontres régionales des 12 et 13 octobre 1968

-----  
Chers Amis,

A la suite de contacts multiples avec les divers responsables de la Fédération, le groupe Espérantiste de Nice avec la collaboration de "Tulona Espero", vous propose un rassemblement d'Automne les 12 et 13 octobre à Six-Fours et à Toulon.

Nous prévoyons une manifestation en 3 temps dont vous trouverez ci-dessous le programme.

Le Samedi soir 12 Octobre : l'auberge de Jeunesse de Six-Fours accueillera les participants : souper - hébergement - veillée entre les Espérantistes de toute la région ; l'Auberge sera réservée aux Samideanoj et le meilleur accueil sera réservé à tous y compris "al la malplijunoj.

Vous devez participer nombreux, nous comptons sur vous.  
Recevez nos très cordiales salutations espérantistes.

-----  
"La Tulona Espero"

Programme : Le 12 octobre à 18 h.

accueil des participants à l'Auberge de Jeunesse de Six-Fours Quartier Lombard (1 km avant Six-Fours) nationale 559 - pli entre 14 et 15 (carte Michelin 84) Mr. et Mme Auriol - tél. 94-21-43.

à 20 h. souper collectif servi par les parents - aubergistes

à 21 h. veillée espérantiste : cinéma, musique, chant, etc...

à 23 h. 30 : hébergement assuré en dortoir (amener un sac de couchage - il est possible d'en louer un sur place pour 2 Frs)

Le dimanche 13 Octobre à 10 h.

au théâtre de la jeunesse à Toulon, place d'Armes, grande réunion publique présidée par M. Jullien Président Fédéral.

à 13 h. : repas collectif servi à l'Auberge de la Jeunesse de Six-Fours

à 14 h. 30 : excursion à la corniche merveilleuse par le Brusco et Notre Dame de Mai

à 16 h. : dislocation générale.

-----  
Hébergement à l'Auberge : Tarif

- La nuit	3,00 Frs
- Prix du souper	5,00 Frs
(vin non compris) - Petit déjeuner	2,00 Frs
- Repas midi	6,00 Frs

Inscription : au plus vite avec liste nominative si possible pour le 8 octobre au plus tard à : Mme. JURQUET - Lycée Dumont d'Urville - 83 - Toulon

P.S. : Il est bien entendu que l'hébergement à l'Auberge de la Jeunesse est facultatif  
Possibilité de réservations de chambres à l'hôtel.